

# RAPPORT ANNUEL 2015

Jeunesse et Médias AROLE  
Association romande de littérature pour l'enfance et la jeunesse



# AROLE



## SOMMAIRE

L'année 2015 en bref	5
Promotion de la lecture	6
Tournelivres, Virus Lecture, Virus Lecture+	6
Kaléidoscope	8
Du souvenir au récit	8
Visites de créateurs	9
La diversité culturelle et la migration dans la littérature jeunesse	9
La nuit du conte en Suisse	10
Prix	11
Prix Enfantaisie	11
Prix RTS Littérature Ados	11
Journées d'AROLE	12
Junior Days	13
Publications	14
La revue Parole et la sélection As-tu-lu?	14
Le comité en 2015	15
Comptes annuels 2015	16
Budget 2016	19
Rapport des vérificateurs de comptes	20
Subventions, soutiens financiers	21
Remerciements	22



## L'ANNEE 2015 EN BREF

«*L'album est le la première galerie d'art que l'enfant visite.*»

*Kveta Pacosvska*

Proposer aux enfants des univers artistiques divers et vivants, leur montrer que les livres parlent aussi d'eux-mêmes, soutenir leurs imaginaires, entraîner dans ce mouvement les enseignants ou autres adultes qui les accompagnent... c'est à cela que notre association s'attelle, année après année.

En 2015, *Kaléidoscope*, outil de promotion de la lecture destiné aux enfants et jeunes au bénéfice d'un enseignement spécialisé, et développé en 2014 par un groupe de professionnelles bénévoles, a pris joyeusement son envol dans la Vallée de Joux et sur la Côte. Il est désormais disponible pour les établissements scolaires du Canton de Vaud.

Pour la deuxième année consécutive, AROLE a collaboré au *Prix RTS Littérature Ados*. L'ambition est de favoriser la vie du prix en dehors de l'émission *Lire Délire* qui lui est associée et d'inviter les bibliothèques et les classes accueillant des jeunes de 13 à 15 ans à participer. Notre collaboration a favorisé la mise sur pied de 24 comités de lecture régionaux dans tous les cantons romands.

Des lectures publiques, menées par Céline Cerny et Joëlle Fontannaz, et des expositions de photographies de Wiktorja Bosc ont été proposées à Yverdon-les-Bains et Lausanne pour valoriser et couronner le projet *Du souvenir au récit*.

Enfin, les *Journées d'AROLE*, les 30 et 31 octobre derniers, se sont intéressées au cycle de la vie dans la littérature jeunesse. Un moment riche et foisonnant, grâce aux regards croisés de chercheurs, auteurs, illustrateurs et professionnels de terrain passionnés sur la naissance, l'adolescence et la mort.

Nous remercions toutes les personnes et les institutions qui soutiennent les activités et les engagements de l'association en Romandie. Grâce à elles, JM.AROLE est un acteur dynamique et reconnu du domaine de la littérature jeunesse et la lecture en Suisse romande.

Notre reconnaissance s'adresse aussi aux membres de l'association, sans lesquels nos actions ne pourraient pas exister.

## PROMOTION DE LA LECTURE

### ***Tournelivres, Virus lecture, Virus Lecture+***

10 exemplaires du tournelivres, destiné aux enfants en dessous de 3 ans, circulent dans les structures d'accueil collectif du canton de Vaud grâce à la collaboration du Centre de Ressources en éducation de l'enfance.

La Bibliothèque des Jeunes de la Ville de La Chaux-de-Fonds et celle de la Ville du Locle, quant à elles, gèrent l'animation et la circulation de deux tournelivres chacune dans le canton de Neuchâtel.

Les professionnels de la petite enfance témoignent régulièrement de l'importance de cet outil qui les soutient de manière essentielle dans la pratique de l'éveil au livre auprès des tout-petits.

En partenariat avec:

*Institut suisse Jeunesse et Médias ISJM*

*Centre de ressources en éducation de l'enfance (CREDE), Lausanne*

*Bibliothèque des Jeunes, La Chaux-de-Fonds*

*Bibliothèque des Jeunes, Le Locle*



*Les Ribambelles* et *Virus lecture* sont de mini-bibliothèques itinérantes circulant dans les classes de 6 cantons romands. Le rôle des représentantes et animatrices de JM.AROLE est primordial pour faire vivre ces projets sur le terrain: elles présentent les projets aux écoles et

autres institutions, soutiennent les professionnels en place et assurent le suivi.

En effet, chaque fois qu'un de ces projets arrive dans un collège, des périodes de formation continue sont prévues pour informer et dialoguer avec les enseignants qui accueillent le projet. En 2015, la dizaine d'animatrices romandes a ainsi formé 250 enseignants et touché plus de 9000 élèves de 1<sup>ère</sup> à 8<sup>ème</sup> Harmos.

### ***Virus Lecture+***

*Virus Lecture+* est un outil qui soutient les enseignants dans le choix de livres pour leurs élèves et stimule les échanges entre jeunes de 10 à 12 ans.

Le *Virus Lecture+* démarre avec une formation pour les enseignants participant au projet. Lors des deux premières rencontres, ceux-ci discutent de critères pour le choix de livres et décident en groupe, des titres qui viendront compléter ceux sélectionnés par l'équipe d'AROLE et de l'ISJM. Les enseignants acquièrent ainsi des compétences dans le domaine de la littérature jeunesse actuelle destinée aux enfants de 10 à 12 ans.



Le lot de livres ainsi constitué circule ensuite de classe en classe. Les enseignants font vivre pendant plusieurs semaines «un bain» de lecture à leurs élèves et leur proposent des activités variées.

Un moment de rencontre préparé par les jeunes eux-mêmes a lieu lors de la passation de l'outil d'une classe à l'autre. Ce projet circule dans les cantons de Berne, Jura, Neuchâtel, Valais, Fribourg et Vaud.

Avec le soutien de:

*Etablissements scolaires vaudois*

*Fondation Drosos*

*Fondation Michalski Etincelles de*

*culture Valais Service de*

*l'enseignement Berne*

### ***Kaléidoscope***

*Kaléidoscope* est un projet pour l'enseignement spécialisé destiné aux enfants et jeunes de 4 à 16 ans. Il consiste à accueillir en classe, pendant un trimestre, une bibliothèque itinérante composée de 35 livres récents, variés et adaptés au lectorat. Les enseignants bénéficient tout au long du projet d'un accompagnement par une animatrice spécialisée. Une formation et des animations culturelles autour d'albums sont proposées. Les familles, ainsi que les autres classes des institutions participantes, sont également associées aux activités.

Ce projet est proposé dans le canton de Vaud.

Avec le soutien de:

*Institut suisse Jeunesse et Médias ISJM*

*Service de l'enseignement spécialisé et de l'appui à la formation (SESAP)*

### ***Du souvenir au récit***

Ce projet, conçu et géré par Céline Cerny, a réuni enfants / jeunes et seniors autour de la transmission d'un souvenir, par les seniors, et de sa mise en mots et de sa transmission orale, par les jeunes, durant les années 2012 à 2015. Afin de mettre en valeur cette démarche inédite soutenue par la Fondation Leenaards, il a été décidé d'organiser, fin 2015, des lectures publiques d'un choix de textes ainsi que des expositions de photos de Wiktorja Bosc.

Joëlle Fontannaz et Céline Cerny ont proposé une lecture d'une douzaine de textes parmi les 40 écrits sur 3 ans. Les deux premières lectures ont eu lieu le 17 septembre 2015 à Yverdon-les-Bains. Tout d'abord durant l'après-midi, à l'EMS Les Jardins de la Plaine où avait eu lieu l'une des éditions du projet entre 2014 et 2015. Sur le site, l'animatrice responsable avait procédé à l'accrochage d'une partie de l'exposition des photographies du projet. L'autre partie de l'exposition était présentée conjointement par la Bibliothèque publique d'Yverdon-les-Bains durant deux semaines. Une lecture a eu lieu à la Bibliothèque en début de soirée. Au programme, présentation du projet, lecture à deux voix puis un long moment de discussion autour des questions du public.



Une troisième lecture publique a eu lieu à la Bibliothèque municipale de Lausanne le 5 novembre 2015 selon le même canevas. L'exposition des photos (du 5 novembre au 26 novembre) a été inaugurée à cette occasion.

Avec le soutien de:

*Loterie romande*

*Migros Pourcent culturel*

*Ville de Lausanne*

*Ville d'Yverdon-les-Bains*

*Altage*

### ***Visites de créateurs***

En collaboration avec l'ISJM, JM.AROLE propose et coordonne des visites de créateurs en Suisse romande.

En 2015, plus de 90 classes ont reçu la visite d'un auteur ou d'un illustrateur romand.

La liste des créateurs proposant un atelier ainsi qu'un descriptif du contenu de leurs interventions est disponible sur les sites d'AROLE et de l'ISJM.

En collaboration avec:

*Institut suisse Jeunesse et Médias ISJM*

Avec le soutien de :

*Fondation Drosos*

*Étincelles de culture VS*

### ***La diversité culturelle et la migration dans la littérature jeunesse***

Dans le cadre d'un projet de découverte de l'altérité initié par JM.AROLE, 12 classes d'Yverdon-les-Bains ont reçu de mini-bibliothèques itinérantes sur le thème de la diversité culturelle et de la migration. Avant cela, les enseignants ont bénéficié d'une formation pour aborder au mieux cette thématique en classe à travers des activités artistiques et littéraires. En 2016, des animations lecture sont prévues dans les classes participant à ce projet et 2 classes iront à la rencontre des migrants grâce à la collaboration avec l'association Les Tisserands du monde.

### **La Nuit du Conte en Suisse**

Le deuxième vendredi du mois de novembre – date traditionnelle de la Nuit du conte en Suisse – tombait, en 2015, un vendredi 13. L'idée était donc toute trouvée de consacrer le thème de l'année aux superstitions, magies et autres phénomènes irrationnels: ceux qui prédisent l'avenir en annonçant de grandes catastrophes sentimentales, familiales ou planétaires ou, au contraire, ceux qui sont signes de jours radieux et de bonheurs parfaits.



L'affiche *Sorcières et chats noirs*, réalisée par Etienne Delessert, auteur illustrateur suisse résidant aux Unis, a joué avec cette ambiguïté proposée par le thème lui-même. Les petites créatures ailées qui volettent autour du gros chat à la fourrure charbon sont-elles des sorcières malfaisantes ou des fées marraines? Et le chat, quelles intentions ses yeux brillants trahissent-ils? Va-t-il croquer ces petits êtres magiques ou joue-t-il simplement avec eux? En grand artiste, l'illustrateur a laissé la part belle à l'interprétation. Aux organisateurs, conteurs, spectateurs... de décider - en fonction de leur propre «lecture» de l'affiche et des histoires racontées.

Plus de 75 manifestations ont été recensées en Suisse romande cette dernière année, preuve que la parole contée est plus vivante que jamais.

JM.AROLE a réalisé un catalogue des manifestations et l'a communiqué à tous les médias romands.

En partenariat avec:

*Institut suisse Jeunesse et Médias ISJM*

*Bibliomedia Suisse*

*UNICEF Suisse*

## PRIX

### ***Prix Enfantaisie***

Pour la 8<sup>ème</sup> année consécutive, le bureau romand a collaboré à l'organisation du Prix Enfantaisie dont la caractéristique est de donner la parole aux enfants romands et de solliciter leur esprit critique. En 2015, grâce à l'intérêt des membres de notre association, près de 2'200 enfants ont participé et voté pour un album (catégorie 7-9 ans) ou un roman (catégorie 10-12 ans). Deux classes invitées ont participé à la remise du prix au Salon du livre et de la presse de Genève 2015.

En collaboration avec:

*Institut suisse Jeunesse et Médias ISJM*

*Payot Librairie*

*RTS*

### ***Prix RTS Littérature Ados***

AROLE poursuit sa collaboration avec la RTS pour la deuxième année consécutive afin que la sélection des sept romans du Prix RTS Littérature Ados puisse gagner en visibilité et être présentée dans les bibliothèques et classes de Romandie. Dans les 7 cantons romands, 24 comités de lecture de jeunes de 13 à 15 ans se sont créés et ont échangé autour des livres de la sélection. Début 2016, les jurys cantonaux ont réuni les élèves les plus motivés des comités de lecture des différents établissements. Ceux-ci ont débattu des titres en lice et désigné leur livre lauréat cantonal.

Un représentant de chaque canton a participé au jury final, fin mars 2016, dans la tour de la Télévision à Genève. Au terme des délibérations, le Prix RTS Littérature Ados a été décerné à un des sept auteurs et remis lors de l'émission *Lire Délire* enregistré au Salon du livre à Genève.

En partenariat avec:

*Radio Télévision Suisse (RTS)*

*Loterie romande*

## JOURNEES AROLE

Les 19<sup>es</sup> Journées d'AROLE 2015 ont exploré le cycle de la vie dans la littérature jeunesse sous le thème «Naître, Grandir, Mourir» en compagnie de chercheurs, d'artistes et de praticiens.

Aborder les étapes clés de l'existence des héroïnes et des héros de livres pour les enfants et les jeunes. S'arrêter sur les phases joyeuses de la vie: la naissance, la conquête des apprentissages, les premières amours... et sur les moments de souffrance: la maladie, la rupture, l'échec, la mort. Eclairer tout cela avec une approche tantôt artistique, tantôt littéraire, tantôt philosophique. Tel était le pari des 19<sup>es</sup> Journées d'AROLE organisées les 30 et 31 octobre 2015 par notre association, avec la collaboration de l'ISJM et de l'Interface Sciences – Société de l'Université de Lausanne.

Pari tenu grâce au programme qui a panaché contribution scientifique (Veronica Bonanni), communications d'éditrice (Francine Bouchet), de créateurs (Emile Jadoul, Kitty Crowther, Yves Grevet), de conteuse (Alix Noble Burnand) et événement culturel (Spectacle A livre ouvert par la Cie Prune). Pari tenu grâce à la réceptivité et la curiosité des participants. Pari tenu grâce à l'accueil de l'Université de Lausanne et au professionnalisme de l'équipe.

On ne le répète jamais assez, ces moments de rencontres et de réflexions, stimulées par la présence de conférenciers passionnés et passionnants, sont une source d'enrichissement intellectuel, émotionnel et artistique irremplaçable. Ils sont essentiels pour nourrir la motivation des enseignant.e.s, bibliothécaires, animateur.trice.s, formateur.trice.s et autres passeurs.ses de livres.



Nous nous réjouissons de vous annoncer les prochaines Journées d'AROLE sur le thème de la diversité culturelle, en novembre 2017.

## JUNIOR DAYS

Les Junior Days, c'est un espace ouvert aux associations, le temps d'un week-end, pour faire découvrir aux familles avec enfants et jeunes, leurs activités – culturelles, de loisirs, sportives, écologiques ou autres.

Jeunesse et Médias.AROLE a participé à l'édition 2015 au Palais de Beaulieu à Lausanne, les 28 et 29 mars 2015, l'occasion de dialoguer avec les parents sur l'intérêt de découvrir des livres en familles et de proposer aux enfants et aux jeunes des activités ludiques et culturelles autour des histoires et des livres. L'atelier d'illustration animé par Denis Kormann, le memory des livres du monde, les bonbons-histoires et autres propositions ont séduit de nombreux enfants – des bébés de quelques mois aux jeunes de 14 ans – ainsi que leurs parents.



Nous nous sommes d'ores et déjà inscrits pour participer aux Junior Days 2016!

## PUBLICATIONS

### ***La revue Parole et la sélection As-tu lu?***

En 2015, *Parole*, éditée par l'Institut suisse Jeunesse et Médias ISJM, s'est intéressée à deux thématiques: celle du temps (1/15), puis celle des contes et de l'oralité (2/15).

Ces numéros ont été l'occasion d'accueillir de nouvelles plumes: dans *Parole* 1/15, la critique Sophie Van der Linden a analysé le dispositif texte, image et support qui permet les expressions formelles du temps quand Martine Hennard Dutheil de la Rochère – professeure de littérature à l'Unil – a, elle, démontré la prégnance de la voix dans les contes écrits et illustrés de Perrault et de Grimm (*Parole* 2/15). Leurs contributions sont venues compléter les écrits des rédactrices régulières. Questionnant le temps, Joëlle Turin s'est intéressée à la notion de l'attente, Janine Kotwica a interrogé les représentations de la Grande Guerre, et Sylvie Dardaillon examiné le rôle du temps dans la construction dramatique. Au sujet du conte, Isabelle Guillaume a mis en évidence la vitalité des « loups de papier » dans les interprétations modernes des contes, et Mathilde Tellier a donné la parole aux éditions Oui'dire. Ces deux numéros ont aussi eu l'honneur de recevoir deux grandes figures de l'illustration jeunesse. Frédérique Bertrand, audacieuse créatrice, a confié son rapport complexe au texte, tandis que son complice de toujours – Olivier Douzou – saluait son goût de l'expérimentation. A l'automne, c'est dans la forêt des histoires que les lecteurs ont pu rencontrer le généreux Geoffroy de Pennart et écouter les lamentations d'Igor, son irrésistible loup! Ce numéro a également été l'occasion pour *Parole* de célébrer son trentième anniversaire en compagnie d'amis fidèles (Germano Zullo, Josiane Cetlin, Ulrike Batter...) et d'affirmer son envie de s'ancre au plus près du métier de ses lecteurs. Ainsi la rubrique « Vie du livre » continue de se faire l'écho d'expériences de terrain et le dossier souhaite faire plus de place aux pratiques du livre et des histoires.

Depuis *Parole* 2/15, Cécile Desbois-Müller assume seule la responsabilité de la revue, Claude-Anne Choffat ayant quitté la co-responsabilité de *Parole*.

## LE COMITE EN 2015

Christelle Voser	présidente ad interim représentante du canton de Genève
Claire-Lise Progin	représentante du canton de Fribourg
Karine Richard	représentante du canton de Vaud
Karin Vuilleumier	représentante du canton de Neuchâtel
Cécile Desbois-Müller	représentante de Parole
Andrée Wintermark	trésorière
Brigitte Praplan	administration et ISJM

## COMPTES ANNUELS 2015

### BILANS AUX 31 DECEMBRE 2015

<b>ACTIF</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>
Institut suisse Jeunesse et Médias	0.00	0.00
Matériel informatique	1.00	1.00
Comptes de régularisation	7'389.00	3'231.38
Liquidités	17'765.94	31'053.18
<b>TOTAL DE L'ACTIF</b>	<b>25'155.94</b>	<b>34'285.56</b>
<b>PASSIF</b>		
Capital	6'041.76	6'612.59
Résultat de l'exercice	(3'763.93)	(570.83)
Réserve générale	16'000.00	16'000.00
<b>Fonds propres</b>	<b>18'277.83</b>	<b>22'041.76</b>
Créanciers sociaux (AVS, ...)	3'411.65	2'876.85
Comptes de régularisation	110.71	5'397.28
Fonds Brentano et Baccarini	3'355.75	3'969.67
<b>Fonds étrangers</b>	<b>6'878.11</b>	<b>12'243.80</b>
<b>TOTAL DU PASSIF</b>	<b>25'155.94</b>	<b>34'285.56</b>



<b>RECETTES</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>
Produits d'exploitation	19'281.20	8'035.00
Events (inscriptions)	11'865.00	
Concept de promotion de lecture	2'920.00	3'130.00
Formation HEP Vaud	2'751.80	2'020.00
Prestations du canton de Vaud	0.00	0.00
Divers	1'744.40	1'535.00
Location expositions	0.00	1'350.00
Subventions, dons, cotisations, produits divers	52'876.05	48'190.15
Cotisations	20'473.25	10'175.00
Subventions cantonales	8'800.00	9'500.00
Divers financement	23'600.00	4'900.00
Dons divers	0.00	600.00
Don Fondation Leenaards	0.00	23'000.00
Produits / Intérêts	2.80	15.15
<b>Total des recettes</b>	<b>72'157.25</b>	<b>56'225.15</b>

## DEPENSES

Frais de personnel et loyers	19'878.60	19'321.77
Prestations facturées de tiers	17'119.00	16'771.37
Loyers et chauffage	2'759.60	2'550.40
Charges d'exploitation	56'042.58	37'474.21
Promotion de la lecture	40'873.08	31'211.76
Indemnité de la présidence	1'000.00	1'000.00
Frais animatrices	2'124.55	1'260.50
Frais d'administration et matériel bureau	306.45	856.50
Indemnités et note de frais	627.25	441.10
Organisation de cours, ...	0.00	0.00
Affranchissements postaux	2'055.25	1'620.50
Autres charges d'exploitation/frais divers	4'909.00	433.10
Travaux d'imprimerie	3'989.10	565.00
Frais bancaires et postaux	157.90	85.75
<b>Total des dépenses</b>	<b>75'921.18</b>	<b>56'795.98</b>
<b>RESULTAT D'EXPLOITATION</b>	<b>(3'763.93)</b>	<b>(570.83)</b>
Allocation à la réserve générale	0.00	0.00
<b>RESULTAT DE L'EXERCICE</b>	<b>(3'763.93)</b>	<b>(570.83)</b>

## BUDGET 2016

<b>RECETTES</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>
Cotisations	17'000.00	17'000.00
Subventions cantonales	10'000.00	10'000.00
Paiements de prestations	15'000.00	15'000.00
Location d'expositions	0.00	0.00
Recherche de fonds / dons	10'000.00	23'000.00
Intérêts bancaires	15.00	15.00
<b>Total des recettes</b>	<b>52'015.00</b>	<b>65'015.00</b>
<b>DEPENSES</b>		
Salaires administration et secrétariat	15'000.00	15'000.00
Frais administratifs	500.00	500.00
Téléphone et internet	0.00	0.00
Affranchissement et taxes postales	2'000.00	2'000.00
Indemnité présidence	1'000.00	1'000.00
Frais de déplacements	2'000.00	2'000.00
Loyer secrétariat	2'000.00	2'000.00
Conception, mise en oeuvre, accompagnement de projets	32'000.00	44'300.00
<b>Total des dépenses</b>	<b>54'500.00</b>	<b>66'800.00</b>
Résultat	(2'485.00)	(1'785.00)

## RAPPORT DES VERIFICATEURS DE COMPTES

### RAPPORT DE L'ORGANE DE REVISION

En notre qualité de réviseurs des comptes, nous avons vérifié la comptabilité et les comptes annuels de L'ASSOCIATION ROMANDE DE LITTERATURE POUR L'ENFANCE ET LA JEUNESSE », LAUSANNE pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2015.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Comité, alors que notre mission consiste à vérifier ces comptes et à émettre une appréciation les concernant. Nous attestons que nous remplissons les exigences de qualification et d'indépendance.

Nous avons révisé les postes des comptes annuels et les indications fournies dans ceux-ci en procédant à des analyses et à des examens par sondages.

Selon notre appréciation, le bilan et le compte de profits et pertes concordent avec la comptabilité, et les postes de l'état de la fortune sociale sont dûment certifiés par des justificatifs appropriés. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisante pour former notre opinion.

Nous recommandons d'approuver les comptes annuels qui vous sont soumis, présentants, pour l'exercice 2015, un excédent de charges de **CHF 3'763.93**.

Lausanne, le 31 mars 2016

Les réviseurs :



Gérard Lambiel



Michèle Laird

## SUBVENTIONS, SOUTIENS FINANCIERS

### Subventions cantonales

Berne	1'000.00
Fribourg	2'000.00
Genève	2'500.00
Jura	1'000.00
Neuchâtel	1'000.00
Valais	2'000.00

### Autres soutiens financiers

Loterie romande  
La Ville de Lausanne  
La Ville d'Yverdon-les-Bains  
Migros Pourcent culturel

## REMERCIEMENTS

Nous remercions chaleureusement :

La Loterie romande  
Le canton de Berne  
Le canton de Fribourg  
Le canton de Genève  
Le canton de Jura  
Le canton de Neuchâtel  
Le canton de Valais  
La Ville de Lausanne  
La Ville d'Yverdon-les-Bains  
Migros Pourcent culturel

Les membres de JM.AROLE  
Institut suisse Jeunesse et Médias ISJM  
Editeurs et diffuseurs romands

Nous remercions également toutes les collaboratrices et collaborateurs qui ont généreusement offert de leur temps ainsi que des idées à l'association.





Jeunesse et Médias.AROLE  
Rue St-Etienne 4  
1005 Lausanne  
Tél.: ++41 21 311 52 20  
[www.jm-arole.ch](http://www.jm-arole.ch)